

**Коре мар: история, состояние, перспективы
(на материалах газеты «Ленин кичи»)**

고려말: 역사와 현황, 그리고 전망 -『레닌기치』 신문 자료를 중심으로-

Тен Ю.П., Койчу
정 유리야, 카지호스만국립대

Ключевые слова: диалект: коре марь (коре мар диал.); исчезающие языки: коре сарам

Keywords: dialect: Kore nal (Kore Mar dial.) & endangered languages: Kore saram

Цель данной работы описать диалект коре мар (диал.). В статье рассматриваются истоки коре мар, его состояние и перспективы. Проблема получения данных исчезающих языков, обработки, представления и хранения их еще не получила должного развития в лингвистике. В статье рассматриваются и некоторые вопросы составления словаря диалекта коре мар.

The purpose of the work description of the dialect of Kore Mar (dial.). This article discusses the origins of the Kore Mar, its status and prospects. The problem of endangered languages data retrieval, processing, representation and storage have not yet received due development in Linguistics. This article discusses some issues compiling a dictionary of the dialect of the cortex.

История коре мар.

Коре сарам (кор. 고려 사람 (高麗人) "народ Корё") - корейцы стран СНГ, потомки корейцев, переселившиеся на российский Дальний Восток, в основном, в Приморье в 1880-х гг. Этноним и самоназвание коре сара и имело более широкое распространение и ныне окончательно утвердилось в обиходе [Ким 2003: 154]. Среди корейцев СНГ стало распространённым убеждение, что их язык "искажен" долгой жизнью в России, и оно имеет под собой основания. Корейцы СНГ не "искажали" язык, а, наоборот, сохранили говор своих предков, которые по-сеульски никогда не говорили. Большинство корейцев переселилось в Россию с семьями и с

тремилось получить русское подданство, ради чего многие приняли православие. Ведь русским подданным было легче получить землю в собственность, в то время как иностранцы были вынуждены арендовать ее или батрачить. Корейцы побогаче старались выучить русский язык, и по возможности – и отправить детей в русскую гимназию. К началу 30-х годов было более трехсот корейских школ, в Уссурийске начал работать корейский политехникум, были основаны корейский театр и корейская газета 'Сонбон', во Владивостоке был создан корейский педагогический институт, который тогда был вообще единственным корейским вузом в мире (в самой Корее преподавание и вузах велось только на японском языке). Появились корейцы-парработники, корейцы-'красные командиры', корейцы-управленцы. Были созданы корейские сельсоветы, а военнообязанные корейцы проходили службу в корейском полку.

Решение о выселении всех корейцев из приграничных районов и об их отправке в Среднюю Азию было принято ЦК ВКП(б) и Совнаркомом 22 августа 1937 года (директива №1428-3266сс). Впервые в советской истории принадлежность к определенной этнической группе сама по себе стала достаточным основанием для наказания, таким образом корейцы стали первым репрессированным народом СССР. В 1937 году корейцы, проживавшие на Дальнем Востоке и в результате пометки, проводимой правительством Советской Республики, в принудительном порядке были депортированы в Средней Азии. В этом году исполнилось ровно 60 лет с того рокового августа. О коре сарам написано немало книг, и посвящено исследований (подробно см. [Жан 2000: 18, 37]. Жизнь корейцев и переселенцев осенью 1937 года в Среднюю Азию (в основном в Узбекистан и Казахстан) отражена в фильме «Жеруйык/Земля обетованная» режиссера С.Таукева [Таукев 2011: электронный ресурс]. Все события описаны на реальных фактах, которые происходили в те далекие времена 1930-х годов. В то время большое количество народов страдало от жестоких репрессий Сталина. В казахском фильме можно увидеть все эти страдания. Советские корейцы – коре сарамсталинскихлетерьюжер тасталинскогорэжимнанпротязеживимногидесятилетийонихипринятоб талыгосорить,ниписаты[Бэ Нн Гиен 1998: электронный ресурс].

Предотажитыпала изоляция от литературного языка, влияние языка и окружения (русского и народов Средней Азии), «неприкрасть дилект» [Жан 2000: 250] – все это языковой феномен коре мар. Коре мар (для нас) как отмечает Пак Н.С., представляет собой смешение двух диалект

он корейского языка – южнн и мнччн. Он характеризуется рядом специфических черт – архаизмами и инновациями. Функционирует в Казахстане в условиях иноязычного окружения, он впитал в себя в результате контактирования с казахским и русским языками значительный слой заимствованной лексики [Пак, 2004: 21].

Изменения в социально-экономической и политической сферах жизни поставили общество перед необходимостью решения многих важных проблем в сфере высшего образования. На наш взгляд, углубленному изучению современного корейского языка в вузах Казахстана будет способствовать и ознакомление с диалектом «материковых корейцев» – корейцев постсоветского пространства и их языком – «коре мар». Коре мар привлекает в настоящее время внимание ученых Кореи, а также этнолингвистов США, Японии, Китая и стран Западной Европы.

Исследование коре мар – диалектов южнн и мнччн началось в 60-е годы прошлого столетия. Отдельные черты коре мар описаны в диссертациях О.М. Ким [5], в ряде статей Г.Н. Кима [1], Р. Кимга [7], Ко Сон Му [8], в монографии Кванг Чхун Гу [10], Ким Фил Ёнга [9]. В указанных работах авторы использовали письменные источники, изданные в России на русском и корейском языках в начале XX века, материалы газет «레닌 기사», «고려 일보», материалы полевых исследований в Узбекстане, Казахстане и других республиках Средней Азии. Однако, основной, капитальный труд по диалекту коре мар – это «Проблема изучения миноритарных языков» Н.С.Пак. Ученый отмечает, что «Коре мар представляет собой смешанье в основном двух диалектов корейского языка – южнн и мнччн. Он характеризуется рядом специфических черт – архаизмами и инновациями. Функционирует в Казахстане в условиях иноязычного окружения, он впитал в себя в результате контактирования с русским и казахским языками значительный слой заимствованной лексики» [Пак 2005: 11].

Состояние коре мар

В настоящее время для ученых Кореи письменным источником исследования языка корейской диаспоры становится газета «레닌 기사» [Ленин гижи] Ленинское знание.

До 1989 года газета «Ленин гижи» издавалась только на корейском языке.

В «레닌 기사» 50-х годов (на корейском языке) наблюдается использование общественно-политических терминов – неологизмов, характери-

их для того времени. Большой объем материалов составляли отчеты с звездочек, Пленумов коммунистической партии. Этот пласт, в силу фонетических и фонологических (сочетаемость звуков в пределах слога) особенностей, представляет трудность для понимания и перевода для носителя современного сеульского стандарта (ССС).

В таблице 1 представлена общественно-политическая лексика передовых статей газеты «Пинан кичи» 50-х годов XX века

транслитерация	корейск	Перевод на:	
		русский	ССС -한국어
1	쑤호스*	колхоз	공호소, 집단농장 (農場), 집단농업
2	쑤베리*	Совет (орган гос. власти)	[시계부] 위원회, 조산 정부
3	쑤호스*	союз	공호소; 지역집단농장
4	시호미*	наказаны	[사공미죄] 제스
5	트릭тор*	трактор	트릭터; 강력한 힘을 얻을 수 있는 특수한 자동차
6	브리加里*	бригады	[브리加里] 작업반 (作業班, 班組)
7	12밀리온 700원 부품	12млн.700 тыс. руб.	천이백칠십만 원품
8	쑤호스 제 2호 주지소*	2-ой участок колхоза	두번 (공호소의 제 2호 구역)
9	명 워드	MTC	기계, 트럭의 배급소
10	익종 크루소*	аружин (бухгалтерский)	익제책
11	도야르*	доярка	지유공 (우유공)
12	페르미	ферма	소인양양제사; 공호소 또는 쑤호스 안에 있는 특정 농장
13	쑤리키*	коллектив	공동체 (공동체)
14	오토 버스	автомобиль	자동차운수기
15	브리加里*	бригады	작업반 (作業班)
16	포토호모니*	фотограмма	[포토호모니] 기록사진
17	인미어*	комиссия	위원회 (위원회)
18	쑤기 라공 캄해니아*	смыслина (песенная комсомол)	뜻의 라공 열매인
19	이그레기*	арест	공포기
20	차스*	наказ	제외, 작업장기

Таблица 1. Общественно-политическая лексика

Термины со знаком (*) в таблице 1 переведены с помощью корейско-русского словаря [12]. Толкование остальных слов дано по онлайну с лозарорусского языка Naverdict [13]. В приведенных примерах общественно-политическая лексика коре мар - транслитерация слов русского языка средствами кангыли.

Коре мар имеет фонетические, лексические, грамматические особенности

ости.

Рассмотрим историческое чередование согласного «м» → «무» в глаголах и дескриптивных глаголах современного сеульского стандарта (СС):

Фонетический материал приведен по [Kim 9: 30]

ССС	чередование	коре мар	перевод
가깝다	가리운→우→	가리운	очеслась улысть
경다	고운→우→	고운	1. [아름답다] красивый; и различный; короткий 2. [소스 반역기] сладкий; милый; эстетский; легкий 3. [미음] и [자카] язык: с м языки характером; мягкий* *В коре мар используется по всем трем значениям
무슨다	무스운→우→	무스운	сметной; забавный; комич ный
덥다	데워서→우→어서	데워	жаркой; горячей
덥다	데워서→우→어서	데워서	1. жаркий 2. [날씨] солнечный* *использование во котором значении не приближается
서럽다	서러워서→우→어서	서러워	печальным; горестный
졸다	조워서→우→어서	조워서	сонный

Таблица 2. Фонетические особенности

Kim Фил отмечает, что чередование в коре мар согласного «м» → «무» в глаголах и дескриптивных глаголах, что это след существовавших его фонетического явления в средневековом корейском языке [9, 30].

Лексико-фонетическая особенность коре мар газетных статей: 1. С р: 트략트르 (коре мар) - 트략터 (ССС); 골략트브 - 골략원. Ср. в (СС - это прилагательные согласные: 골호츠, 트략터, 파략트르니카. Так, наблюдаем, что слова коре мар газетных статей в начале и центре имеют звуки сильные согласные.

2. В основном, общественно-политическая лексика коре мар не имеет п еревода на СССР, поэтому дается толкование Ср: 열 매쓰 - 기계, 트략터 매금소: 페르마 - 소련연방에서 골호츠 또는 소흥츠 안에 있는 특정 농장.

3. Числительные переводаны средствами корейского языка с русского: 12 밀리он 700천 루블. Ср.: (ССС) 천이백칠십만 루블.

транслитерация ре мар	고려말 ko	Перевод на:	
		русский язык	СССР 한국어
1	모력, 모력야	русский язык, Россия	모어, 모자어
2	동기 발라	машинный звуковой	기동발라
3	정류소	Гостиница (апартаменты) 2 здания (тех.обст.)	1 정류장 (停車場) 2 기소(寓所)
4	자레우다	растить, выращивать	기르다의 말연 (말경)
5	자살화 불권수	пофяр	자살화 불권사
6	모력	усердие, усилие	노력(努力), 열심(熱心)
7	디브리	инесе	디블어 [뻬말]
8	상문한다	совещаться	협의한다, 의논한다 1, 서로 상문한다. 2, 용고 그루을 따져 가이 서로 주장을 대다.
9	세수 주권	позитивизм	(적률주의) 순이나 일감을 맺는 세에 뜻는
10	르, 르 주권	лесовой инетон	(주권) 일꾼이나 공을 하기 위하여 어 연는 권, 르리, 주르 연 으로 일꾼다.

Таблица 3. Социально-бытовая лексика коре мар

Как видно из таблицы, коре мар и ССС пишутся и произносятся по-разному. Ср.: 모력 - 모력(努力). Г. Рамстедт [Рамстедт 1951: 31] предлагает общие правила произношения этой фонемы [rʌ]: 1) в начале слова не может быть ни [r], ни [l]: они заменяют [o]. Данное правило справедливо, как известно, для северного корейского стандарта, в южнокорейском стандарте [rʌ] в начале слов заменяется нулевым звуком, который передается графемой - o [myung].

자레우다 - 재레이다 - 기르다 (Хамгенский диалект - пометка в словаре) [표준국어사전 1999: 5108]; 디브리 - 디블어 [뻬말] (архаизм - пометка в словаре) [там же: 5118]. В основном, слова не имеют перевода на ССС, по этому дается их толкование.

В социально-бытовой лексике, как видно из таблицы 2, больше архаизмов и неореглифических слов. Физическая изоляция коре сарам, способствовала сохранению данного языка, но она же обусловила его культурно-социальную и языковую консервацию [Пак 2004: 11]. Возможно, коре мар отражает ранний период состояния языка (по данным некого ряда ученых - XV-XVI век).

번역 kor mar	transliteratsiya kor mar	Перевод на:	
		русский	СССР 한국어
1	카자흐스탄	Казахстан	카자흐스탄
2	알타이리	Алтай (Алтай)	알타이리
7	악톨린스크	Актюбинск (Актобе)	악토베
4	싸이리판드	Саярпанд	사이리판드
5	타스켄트	Ташкент	타스켄트
6	칭켄트	Чимкент (Шымкент)	칭켄트
7	코스타다이	Костанай (Костаный)	코스타다이
8	잠볼	Жамбыл (Жамбыл)	
9	노보시비르스크	Новосибирск	노보시비르스크 (리 지아 - 제5의 도시이 자 직역(리)에서 기 유된 도시)
10	탈디쿠르간	Талдыкорган (Талдыкорган)	탈디쿠르간
11	콜레투	Колитю (Колитю)	콜레투
12	구리예브	Гурьев (Атырау)	아티라우 (카자흐스 탄의 도시)
13	크회르들르브 명칭 콜호스	Колхоз имени Свердлова I	아호미드 아호리
14	모르도비아	Мордовия (Республика Морд вия)	몰도바
15	투르시비	Турксиб (Турксиб-Сибирский магистраль — железная дорога)	투르시비 철도
16	에르조트	Ерзот	유린
17	로시아	Россия	러시아
18	스탈린그라드	Сталинград (Волгоград)	스탈린그라드 볼고그라드
19	노르웨이	Норвегия	노르웨이
20	프라하	Прага	프라하(레코슬라프카 아래 수도)

Таблица 4. Топонимы

Топонимы переданы транслитерацией с русского языка средствами корейского языка. Трудность понимания текстов с топонимами связана с их изменением. 스탈린그라드 - Сталинград. (ныне Волгоград), 구리예브 - Гурьев (Атырау), 크회르들르브 명칭 콜호스 - колхоз имени Свердлова I).

Таким образом, общественно-политическая лексика составляет большую часть терминов корейского языка газеты «Ленин кичи» 50-х годов XX века. Общественно-политическая лексика корейского языка - это транслитерация слов русского языка (неологизмов) средствами корейского языка.

В социально-бытовой лексике больше архаизмов и иероглифических слов. Возможно, корейский язык функционирует в условиях изоляции от «материнского языка» отражает ранний период состояния языка (по данным некоторых ученых, XV-XVI век).

Топонимы переданы транслитерацией с русского языка средствами корейского языка. Топонимы представляют трудность для исследователя

лей Кореи. Многие города и населенные пункты переименованы и пока не внесены в словарь.

Перспективы коре мар

Изучение диалектов важно с позиции изучения эволюции языка. Те же диалекты обнаруживают и противоположную тенденцию консервации некоторых элементов прежнего состояния языка, ибо демонстрируют иные по сравнению с литературным языком пути их развития, что делает данные диалектов ценным источником для суждений о прошлом языка [Васильев 2005: 9].

«Опыт словаря диалекта коре мар»

Проблема получения данных намирающих языков, обработки, представления и хранения их еще не получила должного развития в лингвистике. Нами предпринята попытка составления словаря «Опыт словаря диалекта коре мар». В данном словаре представлена диалектная лексика и устойчивые выражения диалекта коре мар. Для подготовки издания использовались этнографические наблюдения, диалектологические словари, словари изречений корейского народа, интернет ресурсы и их форманты.

В первой части словаря дан алфавитный список слов коре мар в сравнении с литературным корейским языком.

Во второй части материал представлен тематическими группами лексики: «Приветствие», «Метеорологические явления», «Географические термины», «Обозначение времени, сезонов, даты, счетные слова», «Обозначение пространства», «Термины родства» и т.д.

В третьей части приводятся фразеологизмы, пословицы, поговорки коре мар.

Словарь предназначен для широкого круга читателей: для языковедов, учителей-словесников, этнографов, краеведов, а также для тех, кто интересуется духовной культурой коре сарам.

Как известно, литературный язык может быть противопоставлен диалектам по четырем основным признакам: а) по закреплённости в письменности; б) по подчинённости специально разработанным и кодифицированным языковым нормам; в) по охвату территории; г) по сферам и функциям общественного использования. В отличие от литературного языка диалекты, как известно, существуют только в устной форме, мало варьируются стилистически и обслуживают сравнительно узкую сферу бытового общения, главным образом сельского населения.

При составлении словаря диалекта коре мар мы столкнулись с немалыми трудностями. Спорной остается передача диалекта на хангыль. Диалект не имеет письменной формы и передается из уст в уста. Присвоение диалектных слов коре мар отличается от носителя и его места проживания. Унификация орфографии проводилась в соответствии с принципами правописания по словарю 韓學 閣(1987). 韓國 方言辭典 - Цой Хак Кын «Словарь диалектов Кореи» [15]. В ряде случаев сохранены индивидуальные орфографии, отражающие особенности произношения.

Перевод коре мар на литературный корейский язык также представляет некоторые трудности. В одних случаях совпадает со стандартным языком, как в произношении, так и в значении. Например: Анго. [안개, диалект, коре мар] Лит. кор. яз. 안개 анга - туман. Банджи. [반지, диалект, коре мар] Лит. кор. яз. 반지 - кольцо, и др.

Транслитерация слов литературного корейского языка на русский язык дана по системе П.Р. Кондача [Кондач 2000: 13]. Большую часть составляют слова коре мар, которые расходятся с литературным корейским языком в произношении.

Например, Бхачххани. [반치니(джежуджи) диалект, коре мар]. Коре мар бхачххани 반치니, в некоторых насленных пунктах - джежуджи, в значении салат из редьки и рыбы. В литературном корейском языке слово 반찬 бхачхан означает все салаты, которые подаются в вареном или тушеном виде. Обычно количество 반찬 бхачхан колеблется от трех до пятнадцати.

Следующую группу составляют слова, которые отличаются от литературного корейского языка, как по звучанию, так и по значению. Ам урена. [아무리나 диалект, коре мар] Лит. кор. яз. 아미 чсама - наварное. Коре мар амурена 아무리나 в значении так или иначе, в литературном корейском языке ама означает наварное. Артыратха. [안들라다, диалект, коре мар] Лит. кор. яз. 알꿈하다 малькымхада - аккуратный. Коре мар артыратха 알들라다 в значении аккуратный, в литературном корейском языке алдумхада означает аккуратный. Слово 알듬하다 в литературном корейском языке означает экономный. По опыту составления словаря коре мар, наблюдается, что наибольшее количество лексики бытовой. Так, термины родства составляют 156 слов: человек и его положение в обществе, привязки, характер - 120; обозначение времени, сезонов, дат и, счетные слова - 80; тело - 71 и т.д. по убывающей.

В заключение надо отметить, что коре мар, который функционировал в местах компактного проживания корейцев СССР имеет фонетические, лексические, грамматические особенности. Коре мар можно наблюдать в статьях газеты «Пенин кича». В фонетическом плане наблюдаются застывшее состояние исторического развития КСС языка. В произношении отмечаются остатки исторических чередований согласных корейского языка. Наиболее подвержен изменениям лексический пласт диалекта коре мар. Данное явление является характерным, как известно, для структуры языков, в общем. Наши предпринята попытка создать словарь диалекта коре мар. На выходе получился опыт словаря коре мар, к которой нуждается в доработке, пополнении. Считаем необходимым продолжить работу по документированию коре мар и готовы к сотрудничеству с исследователями по данной проблеме. Задача исследователей с сохранить исчезающий диалект коре мар, в связи с этим необходимо провести документирование диалекта для последующих поколений этноса и для лингво-культурологических изысканий.

Список литературы

- Ким Г.Н. (2003). Рассказы о родном языке. - Алматы: -287с.
 Ким Г.Н. (2003). Коре сарам: историография и библиография. - Алматы: -318с.
 С. Тауекел (2011). режиссер: «Жеруык / Земля обетованная». - [электронный ресурс] <http://kazakh-films.net/zheruik-zemlya-obetovannaya/>.
 Во Ын Пьенг (1998). Советские корейцы в 20-30-е годы XX века: дис. ... кандидата исторических наук: 07.00.00. 07.00.02 / МГУ.- Москва, 1998. - 25 с. [электронный ресурс] <http://www.dslib.net/istoria-otchestva/sovetskije-korejcy-v-20-30-e-gody-xx-veka.html>
 Пак Н.С. (2004). Проблема исчезновения миноритарных языков // автор еферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.19 - Алматы, -51 с.
 Пак Н.С. (2005). Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы [Текст] / Н.С. Пак/ монография. - Алматы, - 304 с.
 Ким О.М. (1964). Особенности русской речи корейцев Узбекской ССР //

- АКД. - Ташкент. - 27 с.
- Ким Р. (2003). Русские источники по диалектам языка советских корейцев. - 1991 // Популярное корееведение. Ким Г.И. Рассказы о родном языке. - 151 с.
- Ко Сон Му (1887). Koreans in Soviet Central Asia. Корейцы в Центральной Азии. - Хельсинки.
- 김 필 영 (2004). «소비에트 중앙아시아 고려인 문학사 (1937-1991)». - 강남대학교 출판부. - 1064 쪽.
- Квак Чхун Гу (1993). Казанские материалы XX века. Фонологические черты диалекта южнокорейцев.
- Ан Р. Корё-сарам или корейцы СНГ (koreagatam) [электронный ресурс] <http://koreagatam.kz/>
- Ко Хен (1991) «조선사원 - «Корейско-русский словарь». - М-Пхеньян. Русский язык.
- 표준국어사전, 국립국어 원 (1999). - 서울. (주)두산동아. [Словарь стандартного корейского языка Национальной Академии корейского языка Naver dict. [электронный ресурс] <http://rudic.naver.com>
- Kore-saram [электронный ресурс] <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruswiki/980678>
- 최 학 근 (1987). 한국 방언사전. - 서울. - 1695 쪽.
- Концевич Л.Р. (2000). Избранные труды по корееведению. - М. - 637 с.
- Васильев А.А. (2005). Особенности диалектов Северной Кореи [Текст] // А.А.Васильев // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып.8. - СПб. - С. 9-32.
- [Электронный ресурс] <http://www.rauk.ru/> - 2015.06.18
- Информанты